

E5 - LIMIT

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anna

I believe she's looking for something.

SIGN This program is a work of fiction. The characters, organizations, locations, cases, etc. being portrayed are unrelated to actual events.

[00:06] Anna

My husband and I took everything from her.

[00:11] Anna

Her name, her past... She was so little,
and we took everything from her.

[00:19] (Flashback) Dankworth

Hello, miss. Can you tell me your name?

[00:26] (Flashback) Chateau

Chateau Noble.

[00:35] (Flashback) Dankworth

Do you know this man?

[00:46] Ryang-Ha

Hi there.

[00:48] Chateau

You must be bored.

[01:22] Hou

A stun gun won't do much to me.

[01:31] Hou

Oh, Ryang-Ha...

[01:34] Hou

I wish I could see your face right now.

[01:49] (Flashback) Members

Damn it!

[01:51] (Flashback) Members

What's going on?

[01:52] (Flashback) Members

Get him over here!

[01:53] (Flashback) Member A

Where the hell is Ryang-Ha?

[01:57] (Flashback) Member B

Hou! Don't you know where he is?

[02:01] (Flashback) Hou

Seung-Woo...

[02:05] (Flashback) Member B

Damn it, Hou!

[04:02] Ryang-Ha

You seem like a different person, Hou.

[04:03] (Flashback) Members

Get moving!

[04:06] Hou

And I never thought you'd come
after me for a mere hostage.

[04:12] Hou

You've really lost your mojo, haven't you,

[04:15] Hou

Song Ryang-Ha?

[04:35] Ryang-Ha

Where is she?

[04:38] Hou

What, you think you're some kind of hero?

[04:41] Hou

Don't make me laugh.

[04:43] Hou

Don't tell me you've forgotten
what you did five years ago.

[04:59] Ryang-Ha

It's too bad, Hou.

[05:03] Ryang-Ha

Seung-Woo's last wish was for
the two of us to get along.

[05:11] Ryang-Ha

It really is a shame.

[05:49] Ryang-Ha

I'll ask you one more time.

[05:51] Ryang-Ha

Where is she?

[05:55] Hou

Is she that precious to you?

[06:05] Hou

Chateau's my guest of honor.

[06:09] Hou

You're not getting her back for free.

[06:32] Hou

Time for round two.

[06:37] Hou

Own up to your mistakes and die!

[07:02] (Flashback) Member C

Did you hear?

[07:05] (Flashback) Member C

Seung-Woo took in some creepy brat.

[07:09] (Flashback) Member C

One of the dogs from the assholes
running around on our turf.

[07:13] (Flashback) Member D

I heard he's a druggie.

[07:15] (Flashback) Member D

Could be useful, I guess.

[07:17] (Flashback) Member C

Can't say I'm surprised.

[07:20] (Flashback) Member C

He grew up in the slums, too, didn't he?

[07:23] (Flashback) Member D

Must be nice not having
an image to keep up, huh?

[07:28] (Flashback) Member C

I envy him.

[07:29] (Flashback) Member D

Hey, he can hear us.

[07:34] (Flashback) Seung-Woo

You pufferfish.

[08:06] Ryang-Ha

*You're some kind of freak,
charging into a rain of bullets.*

[08:13] Ryang-Ha

Did you fry your own nerves or something?

[08:17] Ryang-Ha

I'm impressed, Hou.

[08:54] Ryang-Ha

Hey.

[08:55] Ryang-Ha

You sure are something.

[08:58] Ryang-Ha

I can't believe you're still alive.

[09:02] Ryang-Ha

Can you stand?

[09:04] Chateau

Your shoulder...

[09:05] Chateau

would be nice to lean on.

[09:12] Chateau

I can walk!

[09:13] Ryang-Ha

Sure, sure.

[09:14] Ryang-Ha

But let's get you out of here first.

[09:50] Chateau

Did you finish your business?

[09:55] Ryang-Ha

Of course I did.

[09:57] Ryang-Ha

Are you curious? Wanna hear about it?

[10:00] Chateau

No, I don't.

[10:01] Ryang-Ha

Sure you do. You don't have to pretend.

[10:04] Ryang-Ha

Still, some things don't sit quite right.

[10:09] Ryang-Ha

Caution is still in order.

[10:13] Ryang-Ha

Never mind that.

[10:15] Ryang-Ha

He didn't do anything nasty to you, did he?

[10:17] Ryang-Ha

I was so worried, I could die.

[10:20] Chateau

*Does being ambushed and
blown up not count as nasty?*

[10:27] Ryang-Ha

Wow, I'm actually beat this time...

[10:45] Jinon

Looks like it didn't work out after all.

[10:50] Jinon

Understood.

[10:53] Jinon

Chateau Dankworth or Song Ryang-Ha...

[10:56] Jinon

Which one should I kill first?

[11:05] Jim

"I won't be back at the office today,
so I'm counting on you to lock up for me."

[11:10] Jim

Jeez.

[11:11] Jim

I wish he'd tell me these things earlier.

[11:16] Jim

Everyone's so self-centered. Ugh.

[11:27] Jim

Chateau!

[11:28] Chateau

Sorry, could you do me a favor?

[11:31] Jim

What happened to your suspension?

[11:33] Chateau

I'll explain later.

[11:35] Chateau

Just get in the car. Hurry.

[11:37] Jim

When is "later"?

[11:41] Jim

Who's the gentleman?

[11:46] Doctor

I did what I could.

[11:50] Doctor

He'd be better off with
proper treatment, though.

[11:54] Doctor

But you wouldn't be here
if that was an option, huh?

[11:57] Doctor

I'll let him use the bed for tonight.

[12:00] Doctor

Be gone by morning, please.

[12:10] Jim

Chateau.

[12:12] Jim

A minute?

[12:17] Jim

How are your injuries? Are you all right?

[12:20] Chateau

I'm fine.

[12:22] Chateau

I just hurt my leg a little.

[12:25] Jim

I'm about to contact the boss.

[12:28] Jim

All right?

[12:34] Jim

I'll give him a status report.

[12:39] Jim

Please get some rest, Chateau.

[12:50] Ryang-Ha

Morning.

[12:52] Ryang-Ha

Whoops.

[12:53] Ryang-Ha

I've never passed out before.

[12:56] Ryang-Ha

Where are we?

[12:59] Chateau

A particularly accommodating clinic.

[13:02] Chateau

A colleague of mine helped find it.

[13:06] Chateau

And another will be here soon.

[13:09] Ryang-Ha

Yeah?

[13:10] Ryang-Ha

So, what's your plan now?

[13:17] Chateau

I'm going to "accidentally" doze off

[13:20] Chateau

and pretend I know nothing of
what happens in the meantime.

[13:24] Chateau

Leave immediately, please.

[13:28] Ryang-Ha

Say what?

[13:30] Ryang-Ha

That's such a lame excuse.

[13:32] Ryang-Ha

Ow...

[13:33] Ryang-Ha

My wound's opening.

[13:38] Ryang-Ha

But what are you going to do?

[13:40] Ryang-Ha

You'll be admitting to
having contact with me.

[13:47] Chateau

That's my own problem.

[13:49] Chateau

Don't worry about it.

[13:52] Ryang-Ha

When are you gonna stop trying to fool me?

[13:57] Ryang-Ha

You're only hanging yourself right now.

[14:03] Ryang-Ha

You can't keep this up much longer, can you?

[14:07] Ryang-Ha

I could just take you away from here.

[14:14] Ryang-Ha

Your life would be so much simpler.

[14:18] Ryang-Ha

Don't you think?

[14:34] Chateau

I suggest you stop worrying about other people and focus on yourself.

[14:38] Chateau

Hurry up and run.

[14:41] Chateau

The car's in the alleyway to the left outside the back door.

[14:45] Chateau

You may be tracked.

[14:47] Chateau

I recommend abandoning it when appropriate.

[14:50] Chateau

I wish you well.

[14:55] Ryang-Ha

Well, I guess that's that.

[14:57] Ryang-Ha

For today.

[15:00] Ryang-Ha

I was hoping you'd give me a good looking-after.

[15:03] Ryang-Ha

Shucks.

[15:06] Ryang-Ha

I'm happy, though.

[15:08] Ryang-Ha

You saved me.

[15:10] Ryang-Ha

Thank you.

[15:11] Ryang-Ha

Were you worried?

[15:13] Ryang-Ha

Did you think I'd die?

[15:16] Ryang-Ha

Come on.

[15:17] Chateau

I'm asleep right now.

[15:19] Chateau

I can't answer any questions.

[15:21] Chateau

Zzz.

[15:22] Ryang-Ha

"Zzz"? Really?

[15:25] Ryang-Ha

I'll accept a date for your back-to-work celebration.

[15:28] Chateau

I'm not celebrating.

[15:29] Chateau

Zzz.

[15:30] Ryang-Ha

Aw, why not?

[16:34] Ryang-Ha

Oh? Did you just wake up?

[16:37] Ryang-Ha

Good morning.

[16:38] Ryang-Ha

You're back to work today, aren't you?

[16:41] Ryang-Ha

We're going to have to celebrate.

[16:44] Chateau

Why does this man know my schedule?

[16:48] Chateau

How are your wounds?

[16:52] Ryang-Ha

All better.

[16:53] Ryang-Ha

It's been three weeks, you know.

[16:56] Ryang-Ha

Speaking of which, how did your boss react?

[17:00] Ryang-Ha

He ended up seeing us together, didn't he?

[17:05] (Flashback) Boss

Please, Chateau...

[17:07] (Flashback) Boss

Enough of the apology pose already.

[17:11] (Flashback) Boss

You're still suspended.

[17:13] (Flashback) Boss

You'll check in three times a day.

[17:16] (Flashback) Boss

And I'm going to keep an eye on your phone location.

[17:22] (Flashback) Boss

I'll need to think about what to do going forward.

[17:24] (Flashback) Chateau

I'm prepared to accept punishment.

[17:28] (Flashback) Chateau

I was in partial cooperation with Ryang-Ha Song.

[17:32] (Flashback) Chateau

I'd be in no position to object if you sold us both out to another organization.

[17:36] (Flashback) Chateau

I will abide by your decision.

[17:37] (Flashback) Boss

N-No, I never said—

[17:40] (Flashback) Jim

What? That's too much, Boss.

[17:44] (Flashback) Jim

What's wrong with having a collaborator?

[17:48] (Flashback) Jim

Mr. Song, was it?

[17:50] (Flashback) Jim

I think he could be plenty useful.

[17:54] Doctor

I wish they'd get lost already.

[17:57] (Flashback) Jim

So I helped in getting him treated, too.

[18:01] (Flashback) Jim

Cut her some slack, dude, thank you.

[18:05] (Flashback) Boss

You're still suspended for now.

[18:08] Chateau

So that's that.

[18:10] Ryang-Ha

That's annoying, huh?

[18:13] Ryang-Ha

Pretty convenient for me, though.

[18:18] Chateau

What's that sound?

[18:20] Ryang-Ha

*So what kind of work
are you starting today?*

[18:23] Chateau

I'm not obligated to tell you.

[18:26] Ryang-Ha

You say that, but he hasn't
even told you, has he?

[18:31] Ryang-Ha

Because he doesn't want me to find out.

[18:34] Ryang-Ha

Aha, I nailed it.

[18:37] Ryang-Ha

Anyway, I'm actually going on a little trip.

[18:41] Chateau

Uh-huh.

[18:43] Chateau

Enjoy your vacation.

[18:45] Ryang-Ha

You're so cold!

[18:47] Ryang-Ha

You've been through a lot lately.

[18:49] Ryang-Ha

*Aren't you worried about
not having me around?*

[18:52] Chateau

No. Not at all.

[18:54] Ryang-Ha

You're really no fun.

[18:57] Ryang-Ha

Although I'm sure we'll
meet again soon enough.

[19:05] Ryang-Ha

Wait for me.

[19:30] Chateau

Who was that?

[19:44] Boss

Chateau, you look pale.

[19:46] Boss

Are you all right?

[19:47] Chateau

I'm fine.

[19:49] Chateau

It's probably because I was forced
to sit at home for three weeks.

[19:52] Chateau

Three whole weeks.

[19:54] Boss

I'm glad you're well enough to give me snark.

[19:57] Jim

Boss, is that it?

[20:02] Jim

It's so big!

[20:07] Jim

We gotta enjoy ourselves
while we're here, Chateau!

[20:13] Boss

Jim, we're here to work.

[20:18] Boss

The megaliner *Artemisia*.

[20:23] Boss

This is her one-week maiden voyage,
open only to company staff and invitees.

[20:28] Boss

We'll be disguised as guests to
guard an important individual.

[20:35] Boss

That's our job.

[20:38] Chateau

Who is this "important individual"?

[20:41] Boss

A financier involved in the travel industry on the world stage.

[20:47] Boss

They have connections to numerous big-shots in the worlds of politics and finance,

[20:53] Boss

but they've also made their share of enemies.

[20:56] Boss

They're also involved in the operation of this ship.

[21:01] Boss

Actually... they're a relative of mine.

[21:04] Chateau

What? A relative?

[21:06] Boss

Anyway, stay sharp for the next seven days.

[21:25] Ryang-Ha

I bet she'll be surprised.

[21:36] Ryang-Ha

Thanks.

[21:39] Jinon

Ooh! Can I have a balloon, too, Mr. Bunny?

[21:44] Jinon

That man got a blue one, right?

[21:47] Jinon

Let's see...

[21:49] Jinon

Then I'll take red!

[23:37] Chateau

Next episode: "Dark Dream."

Revision #1

Created 2024-03-22 18:58:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 18:58:38 UTC by whimsee